

# Índice

## *A modo de presentación*

MARTA GINÉ & SOLANGE HIBBS  
La literatura extranjera en la prensa hispánica (1868–98) ..... 11

JEAN-FRANÇOIS BOTREL  
La literatura traducida: ¿es española? ..... 27

## *Literatura francesa: traducción y recepción*

REBECA MARTÍN  
Alphonse Karr en la obra de José Fernández Bremón ..... 43

LAUREANO BONET  
Reflejos de la polémica francesa sobre el realismo  
en el joven Rafael Altamira ..... 61

DANIEL-HENRI PAGEAUX  
Presencia de la cultura francesa en *La España Moderna* ..... 77

JEAN-RENÉ AYMES  
La literatura francesa en *La Ilustración Española  
y Americana* (1888–1898) ..... 87

DOLORES THION SORIANO-MOLLA  
Un agente intercultural *avant la lettre*: José Lázaro Galdiano ..... 107

ÀNGELS RIBES  
Crónicas necrológicas de escritores franceses  
en *La Ilustración Española y Americana* (1870–1880) ..... 125

LOLA BERMÚDEZ Apuntes sobre pintores franceses en <i>La Ilustración Española y Americana</i> (años 1888–1898) .....	137
PAOLA MASSEAU Difusión de la poesía francesa en la prensa española (1868–1898) .....	155
PEDRO MÉNDEZ Escritores franceses en <i>El Semanario Murciano</i> . Referencias, comentarios y traducciones .....	169
M <sup>a</sup> ROSARIO ALVAREZ La presencia de la literatura francesa y de su cultura en la <i>Ilustración Artística</i> (1882–1902) .....	185
FRANCISCO LAFARGA La prensa no diaria española ante la muerte de V. Hugo. El caso de <i>La Campana de Gràcia</i> (1885) .....	207
JOSÉ LUIS CAMPAL Ecos críticos en España de <i>Germinal</i> , de Zola .....	215
ANNA-MARIA CORREDOR La presència d'Émile Zola en la premsa gironina dels últims anys del segle XIX (1887–1898) .....	223
ÁNGELES EZAMA La recepción de los cuentos de Maupassant en España .....	233
CONCEPCIÓN PALACIOS La presencia de Maupassant en la prensa periódica española de final de siglo .....	251
GABRIELLE MELISON La réception des œuvres d'Alphonse Daudet dans la <i>Revista de España, La Escuela Moderna, Madrid Cómico, La Iberia, La Ilustración Española y Americana</i> et <i>El Imparcial</i> .....	261

SARAH AL-MATARY Daudet contra Tolstói: internacionalismo e importación literaria en <i>La España Moderna</i> .....	275
INMA RODRÍGUEZ Traducción y recepción de la literatura extranjera en la revista <i>Luz</i> (1897–1898) .....	289
<i>Literatura rusa en la prensa hispánica</i>	
ROBERTO MONFORTE Las ediciones periódicas como factor clave en la difusión de la literatura rusa durante la segunda mitad del siglo XIX.....	307
ESTER RABASCO Presencia y significación de Lev N. Tolstói en <i>La España Moderna</i> .....	319
ALFREDO HERMOSILLO Gógol en <i>El Historiador palmesano, Revista de España,</i> <i>La Iberia y El Imparcial</i> (1868–1898) .....	335
JOAQUÍN TORQUEMADA Escritores rusos en la prensa española del siglo XIX: crónica de Ricardo Becerro de Bengoa en <i>La Ilustración Española y Americana</i> .....	341
<i>Cultura anglosajona en la prensa hispánica</i>	
MONTSERRAT AMORES Vicente Barrantes, adaptador <i>malgré lui</i> de extravagancias literarias .....	353
JOSÉ MANUEL GOÑI Traducciones, reseñas y comentarios de la literatura anglosajona en la prensa decimonónica (1868–1898) .....	369

JOSÉ MIGUEL SANTAMARÍA	
Las traducciones de Vicente de Arana de algunos románticos ingleses en la prensa local vasca (revista <i>Vizcaya</i> ) .....	393
MARTA PALENQUE	
La recepció del prerrafaelismo en la “gente vieja” a través de la prensa (1880–1898) .....	405
<i>Traducciones literarias en la prensa catalana</i>	
RAMON PINYOL	
Narcís Oller, traductor – via França – de literatura russa al català en el període 1886–1897 .....	431
M. LLANAS & PERE QUER	
Traducció i recepció de les literatures francesa, alemanya i hongaresa a <i>L’Avenç</i> i <i>Catalònia</i> : inventari i valoració .....	445
ENRIC GALLÉN	
Sobre el teatre modern europeu i la seva recepció en la premsa cultural catalana dels noranta .....	461
NÚRIA CAMPS	
La recepció de la literatura provençal a <i>La Veu de Catalunya</i> , entre 1891 i 1898 .....	475
Relación de autores/as del presente volumen .....	493